

当代外国语言文学学术文库

内聚力发展与跨文化协同

——（中德）跨文化团队研究

于景涛 著

Kohäsion und Synergie
(Chinesisch-Deutsche)
interkulturelle Teamprozesse



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

当代外国语言文学学术文库

内聚力发展与跨文化协同 ——（中德）跨文化团队研究

于景涛 著

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

内聚力发展与跨文化协同: (中德) 跨文化团队研究/于景涛著. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2010
(当代外国语言文学学术文库)
ISBN 978-7-81134-885-9

I. ①内… II. ①于… III. ①跨国公司 - 企业管理 - 研究 IV. ①F276.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 206289 号

© 2010 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

内聚力发展与跨文化协同—— (中德) 跨文化团队研究

于景涛 著

责任编辑: 朱笑妍 戴 菲

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 140mm × 203mm 8.875 印张 222 千字

2010 年 10 月北京第 1 版 2010 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81134-885-9

印数: 0 001 - 1 500 册 定价: 22.00 元

当代外国语言文学学术文库

顾问：胡壮麟 吴元迈

专家编委会

主任：王立非 金 莉 许 钧

委员：(以姓氏笔画为序)

王立非	王 宁	王守仁	王克非	王初明
牛保义	文 旭	文秋芳	石 坚	申 丹
冉永平	宁一中	朱永生	朱 刚	仲伟合
刘世生	刘象愚	许德金	严辰松	杨永林
杨金才	杨信彰	李 力	束定芳	何其莘
辛 斌	沈 弘	张 冲	张克定	张绍杰
张春柏	张德禄	陈建平	罗选民	周流溪
姚小平	顾曰国	徐 珺	黄国文	盛 宁
韩宝成	程晓堂	程朝翔	虞建华	谭载喜
熊学亮	潘文国	穆 雷	戴曼纯	

总策划：刘 军

总 序

对外经济贸易大学出版社最新推出了大型外语学术专著系列——《当代外国语言文学学术文库》，邀请我为文库写序，借此机会，谈谈我个人对外国语言文学研究的一些认识和感受。综观 21 世纪的外国语言文学研究，就语言学研究而言，形式语言学理论和功能语言学理论继续对抗和对话，认知语言学理论和社会文化理论发展迅速，各种语言学的理论思潮试图从不同的角度解释语言事实；在应用方面，语言学更加广泛地与多学科交叉，运用和借鉴包括数理逻辑、计算机科学、心理学、神经科学、认知科学、生态科学、经济学等各学科在内的研究成果和方法，不断凸显出语言学作为人文科学和自然科学交叉学科的地位。就文学研究而言，英美文学研究受经济全球化浪潮的冲击，文学及文论研究都关注文化全球化与本土性的关系。文化全球化的研究引发了文学现代性、后现代性和后殖民性的思考，文学和语言学的研究相互影响和交融日益明显，文学研究越来越多地引入语言学研究的方法，如话语分析等，反之亦然。我国的外国语言文学研究在全球化和中国入世以后与国际学术界的交流更加密切，发展更加迅速。同时，我们仍清楚地看到，国内的外国语言文学研究依然存在“三张皮”现象，第一张皮是“汉语与外语”研究的合作与交流不够；第二张皮是“语言与文学”研究的沟通与对话不够；第三张皮是“英语与其他外语”研究的来往和交叉不够，“三张皮”极大地阻碍着外国语言文学学科的发展。

这套文库的设计体现了兼收并蓄、博采众长、学科融通的思想，是一个开放和创新的学术平台，是各种研究的阵地，各位学

者的家园，进入文库的研究成果都经过精心挑选，出自学有专长的博士和学者。我衷心地祝愿这朵“原创的小花”在繁花似锦的学术花园里开得绚丽灿烂，愿更多的学者关心和呵护它。

对外经济贸易大学英语学院

教授、博士生导师

王立非

2007年6月1日于北京望京花园

前 言

若干年前，在中国大城市中观光的欧美人往往引起路人围观。当此情此景在许多过来人的脑海中还历历在目时，如今国人的私人生活和工作场所里抬头不见低头见的身影中不少是异国人的现象已屡见不鲜。这种变化也是一种体现全球化进度指数的现象，也就是将一度使用的德语表达“die sich globalisierende Welt”（正在全球化的世界）如今已变成“die globalisierte Welt”（已经全球化的世界）的催化剂。在这样的变化中，国人中一些耳熟能详的言语表达，一些司空见惯的体态举止，在与异国人的交往中屡屡成了要慎虑、甚至远离的方式。这些状况虽然并不是绝对可喜的现象，甚至有些可惜，但如果有人感悟和觉察到了这些，却正是一种可在当前称得上具有时代特征的“意识”，那就是：跨文化了！

“跨文化”一旦成为人的一种意识，那么具有这样意识的人在今天就会越来越真切地感受到，已经全球化的世界与“跨文化”如影相随的相依互伴——即使独自一人在家中登录互联网的那一刻，我们都在“万维”之中被“互联”入这个已经全球化的跨文化世界。此时，吸引我们的和冲击我们的形形色色和光怪陆离恰恰具有同一种性质，也就是是跨了文化后遇见的那种异质性，我们作为研究者把它称为“跨文化性”。在受到跨文化性的吸引和冲击的同时，我们的思想却在更加高速地捷驰，并在考验着我们的承受力。承受力一旦崩溃，那么心理和生理会同时面临“文化休克症”的侵袭；若承受力受到的是有益的激励，那么此时愈发活跃的灵感也会在创造性的瞬间成为一种具有推动力

的潜质。这样的现象把本书作者于景涛的视线引向这样一个研究课题“中德团队的内聚力发展与跨文化协同”，它衔接起一连串由概念引入的现象：合作、交际风格、归属感、交互性、领导风格、权力观、尊重、信任和价值观。为了验证和阐明、甚至充实其中的内涵，于景涛走访了中德团队中的数十个成员，想运用以上一个个参数给中德团队号一号跨文化性之脉。换言之：如果这个脉络显示的是通畅，那么一个中德团队的跨文化协同作用和内聚力的形成就会是一个有益的良势动因；如果这个脉络显示的是阻塞，那么这个团队的整体会头晕目眩，令人透不过气来的压抑气氛常会袭面而来，给这个团队的顺畅运转会造成什么样的后果可想而知。

与这项研究的目的同样重要的是，于景涛在这部著作中展示了一种如何号跨文化性之脉的方法，使这种无形的异质性变的可以让人把握其走向。这时，语言的能量就显示出其作为思想通途的无可替代的作用。因此，于景涛在这篇论文中明言道：“在跨文化团队内聚力的形成过程中，语言成为跨文化性借由的生成途径之一”。同时她引用了欧洲两位先哲——普通语言学的创始人洪堡特和当代语言学的创始人索绪尔——的话来支持她的这个观点。“语言是思想的塑造器官。[……]因此心智活动和语言是一体的，相互不可分离的”，洪堡特的这一思想是了解他的人十分熟悉的看法；而索绪尔提出的“语言无非就是一种纯粹的价值体系”这个观点的一个简略版，即“语言是一个符号系统”，在语言学界和很多其它学术领域更近于脍炙人口。但索绪尔同时阐述的价值因素，即由区别创造的价值规定了意义或内涵的观点，却常常没有被大家与索绪尔挂上钩。而于景涛的这项研究不仅在内容上，而且也在方法论上体现了索绪尔这个观点中没被足够引起关注的重要性，并将它扩展到对文化定义的核心部分——价值观——的探讨上。

为了支持于景涛作为今人在二十一世纪第一个十年的最后一年所作的一份努力，我在这里再引用一位中国先哲所悟出的语言在构思中的“枢机”地位的阐述，其中的精深明彻之见，可谓“英雄所见略同”：“故思理为妙，神与物游。神居胸臆，而志气统其关键；物沿耳目，而辞令管其枢机。枢机方通，则物无隐貌；关键将塞，则神有遁心。”此为刘勰在《文心雕龙》的“神思”篇中的一段话，其中不仅道明语言与思维的关系，甚至与此两者密切相关的、可从“价值”角度阐释的“志气”也出现在其中。我想，这是对于景涛这一“雕龙”尝试能提供补充的一种很恰当的“文心”述评。

北京外国语大学 钱敏汝

2010年8月29日于北京

目 录

前言	(i)
目录	(v)
图表目录	(ix)
第一章 导言	(1)
1.1 论文的选题意义与研究的问题	(1)
1.2 相关课题的研究现状	(9)
1.3 研究方法	(16)
1.4 研究对象的界定	(20)
1.5 本书的结构	(22)
第二章 概念解释与理论基础	(23)
2.1 交流、交互性与文化	(23)
2.1.1 交流	(23)
2.1.2 交互性	(39)
2.1.3 文化	(41)
2.2 跨文化性 (Interkulturalität) 与跨文化 (Interkultur)	(58)
2.2.1 跨文化性的含义和概念化特征	(58)
2.2.2 作为不断协商过程的跨文化性——跨文化	(65)
2.3 协同作用	(68)
2.3.1 协同作用的含义	(69)
2.3.2 跨文化协同作用	(72)
2.4 团队、团队过程 (Gruppenprozess) 与内聚力 (Kohäsion)	(78)
2.4.1 群体与团队的概念	(78)

2.4.2	内聚力的含义	(80)
2.4.3	团队过程与团队内聚力	(83)
2.4.4	影响团队内聚力形成和协同作用发挥的诸要素	(87)
2.4.4.1	合作	(90)
2.4.4.2	交际风格	(93)
2.4.4.3	归属感 (Zugehörigkeitsgefühl)	(100)
2.4.4.4	交互性	(101)
2.4.4.5	领导风格	(102)
2.4.4.6	权力	(103)
2.4.4.7	尊重	(105)
2.4.4.8	信任	(106)
2.4.4.9	价值	(111)
2.5	本书建立在理论研究基础上的假设	(114)
第三章	对中德跨文化团队员工的质性访谈与分析	(117)
3.1	对中德跨文化团队员工的质性访谈	(117)
3.1.1	访谈提纲的制定与先导性访谈	(117)
3.1.2	正式访谈的实施过程	(119)
3.2	质性访谈分析方法	(120)
3.3	访谈数据的整理与分析	(125)
3.3.1	访谈数据的选择	(125)
3.3.2	访谈记录的分析程序	(130)
3.3.2.1	类属的确定	(130)
3.3.2.2	类属的设定与访谈记录的内容分析	(133)
第四章	中德跨文化团队员工的质性访谈分析结果综述	(137)
4.1	假设的验证	(137)
4.2	访谈质性分析的其他发现	(207)

第五章 建立在理论研究与质性实证研究基础上的主要 论点综述	(223)
5.1 关于跨文化团队内聚力过程要素及跨文化协同 相互作用的论点综述	(223)
5.2 关于跨文化与协同作用之间关联性的论点综述	(227)
5.3 给中德跨文化团队员工的几点建议	(232)
第六章 结束语	(237)
附录 1: 中文访谈提纲	(243)
附录 2: 德文访谈提纲	(247)
附录 3: 本书提到的外文姓名的中文译法索引	(251)
后记	(255)
参考文献	(257)

图表目录

图表 1	“第一现代性”的特征	(2)
图表 2	“第二现代性”的特征	(3)
图表 3	“第一现代性”与“第二现代性”的特征对比	(5)
图表 4	跨文化工作团队的优点与长处	(12)
图表 5	跨文化冲突假设的结构化图表	(14)
图表 6	跨文化协同作用假设的结构化图表	(15)
图示 7	交流模型	(28)
图示 8	文化定义的分类	(47)
图示 9	文化异同维度	(64)
图示 10	跨文化的产生	(66)
图示 11	权力的形式	(104)
图表 12	价值的维度	(113)
图示 13	归纳法类属形成的流程模式图	(122)
图表 14	纳入分析范围的中国访谈对象的基本情况	(127)
图表 15	纳入分析范围的德国访谈对象的基本情况	(129)
图表 16	访谈对象的年龄范围	(129)
图表 17	访谈对象的性别比例	(130)
图表 18	编码系统 1	(132)
图表 19	编码系统 2	(135)
图表 20	信任的特性	(172)
图表 21	信任的功能	(173)
图表 22	值得信任的人具有的特征	(173)
图示 23	异质性在中德团队中的体现	(224)

图示 24	内聚力形成要素间的相互作用及共同作用	(225)
图示 25	异质性、跨文化、协同作用及内聚力的相互关联 示意图	(226)
图示 26	跨文化与协同作用关联性示意图	(230)
图示 27	考虑了时间因素的跨文化与协同作用关联性 示意图	(231)
图示 28	从不同视角扩展角度的跨文化协同作用示意图	(232)

第一章

导 言

1.1 论文的选题意义与 研究的问题

我们所处的时代，是一个全球化的时代。曾几何时，伴随着奥运主题歌的唱响，全世界不同种族、不同国籍的体育健儿在赛场上拼搏，全球亿万观众天涯共此时，深切地感受到：“我和你，在一起，共住地球村。”我们的人类社会正随着交通与通信技术的飞速发展、经济的进一步全球化和文化交流的日益频繁，面对环境的变迁和人类面临的共同挑战而处于不停的变革之中，而人们的思维方式也在不断地转换。

近年来，西方的一些学者开始越来越深刻地反思他们几百年来始终以西方为中心的世界观、价值观及思维方式和观察角度。而东方的不少思想家和研究者也在几百年来追随西方、惟西方马首是瞻、以西方为学习榜样的盲从中蓦然回首，思索起自身文化的价值及是否有更适合自己的新的发展途径。比如，德国学者Beck认为，全球化对第一现代性的基本前提形成了挑战，民族国家轮廓等同于社会轮廓的观念随着全球化的发展不再显得那样绝对。“一方面，在民族国家之间和行动者之间形成了各种新型的权力和竞争关系、冲突和交叠关系；另一方面，出现了跨越国

界的行动者、同一性、社会空间、形势和过程。”^①

Beck 所提到的第一现代性描述的是人类社会所呈现出的某些特征，特别是工业革命以来西方国家的社会特征。Bolten 总结了 Beck 的描述，列出第一现代性的社会特征（图表 1）：

第一现代性	Erste Moderne
结构性思维	Strukturdenken
努力保持自主性	Autonomiebestreben
可操控性	Steuerbarkeit
具体化	Konkretheit
非此即彼	entweder-oder
同质式的同一性	kohärente Identitäten

图表 1 “第一现代性”的特征^②

这些第一现代性的特征基本上反映了西方国家在资本主义发展过程中形成的思维与行为方式。结构性的思维方式层次分明，不会轻易改变。个体努力保持着自主性，崇尚个人奋斗，个体利益和个体效能的最大化是追寻的目标。并且，个体或群体所追寻的自主与自治，与外界形成较为明显的界限，具有较为封闭的特征。“具体化”和“可操控性”揭示的是，在具有第一现代性的社会中，人们制定出来的规则是全面的与具体的，事物必须是明确的与清晰的，具有可操控性。“非此即彼”的特征反映在人们看待事物所遵循的二元论模式上，将事物绝对化，不是好就是坏，不是对就是错，漠视相对的中间地带。纵观西方的发展史，二元思维模式占据着主导地位。是与非，正与误，非此即彼，不容质疑。“二者择一”的信条压缩了“异质性”的生存空间，单

① Beck, 1997, 第 46 - 47 页, 转引自 Bolten, 2004, 第 40 页。

② 参见 Bolten, 2004, 第 45 页。

一性与纯粹性成为内在的标准。而同质式的同一性反映了个体的文化同一性特征。个体是归属于一个单一文化的，与其所在的文化形成上下级的隶属关系。其身份认同是单一的、具体的、规范的和同质的。

不可否认的是，第一现代性的种种特征对于人类社会的发展发挥了许多积极的作用，特别是对于科学技术发展来说，精确性、严谨、是与否的明确判断等都是必不可少的。对经济社会来说，按部就班地做好本职工作，遵守规章制度，遵循工作伦理，具有可操控性而不是随心所欲，不畏艰险、自我奋斗开创事业等等，成就了诸多的经济奇迹。所以，第一现代性的种种特征是符合人类发展某一阶段的，对人类社会的进步功不可没。随着人类社会的进一步发展，其某些特征也在逐步发生着改变，第二现代性的某些特征逐步显露出来。

按照 Beck 的描述，第二现代性拥有以下特征（图表 2）：

第二现代性	Zweite Moderne
过程性思维	Prozessdenken
网络式互相关联	Netzwerkeinbindung
自主活力	Eigendynamik
模糊性	Vagheit
此彼两宜	sowohl-als auch
聚合式的同一性	kohäsive Identitäten

图表 2 “第二现代性”的特征^①

从当前的情形来看，人类社会已然不完全处于具有第一现代性的阶段中了。因为，人类在各个方面悄然发生着变化。比如，思维不再停留在结构性的僵化状态，而是随着事物的变化不断调

^① 参见 Bolten, 2004, 第 45 页。